

Distribución gratuita
Prohibida
su venta

Lengua y Cultura en los Procesos de Enseñanza y de Aprendizaje III

Licenciatura en Educación Primaria
Intercultural Bilingüe

Programa
2006-2007

Programa para
la Transformación
y el Fortalecimiento
Académicos de las
Escuelas **N**ormales

4^o
semestre



Lengua y Cultura en los Procesos de Enseñanza y de Aprendizaje III

Programa

Licenciatura en Educación Primaria Intercultural Bilingüe
Cuarto semestre

Programa para la Transformación
y el Fortalecimiento Académicos
de las Escuelas Normales

México, 2006



Lengua y Cultura en los Procesos de Enseñanza y de Aprendizaje III. Programa. Licenciatura en Educación Primaria Intercultural Bilingüe. 4º semestre fue elaborado por el personal académico de la SEP a través de la Dirección General de Educación Superior para Profesionales de la Educación, que pertenece a la Subsecretaría de Educación Superior; de la Dirección General de Educación Indígena que forma parte de la Subsecretaría de Educación Básica; y de la Coordinación General de Educación Intercultural Bilingüe.

En el diseño del programa y en la selección de los materiales se contó también con la valiosa colaboración de las escuelas normales.

Reyes S. Tamez Guerra
Secretario de Educación Pública

Julio Rubio Oca
Subsecretario de Educación Superior

José Fernando González Sánchez
**Director General de Educación Superior
para Profesionales de la Educación**

Noemí García García
Directora de Desarrollo Académico

María Guadalupe Ambríz Rivera
Coordinación editorial

Candelaria Cruz Báez
Claudio Núñez Narváez
Cuidado de la edición

María Elena Muñoz Gutiérrez
Formación

Coordinación General de Educación Intercultural Bilingüe
Foto de portada

Primera edición, 2006

D. R. © Secretaría de Educación Pública, 2006
Argentina 28, Centro,
06020, México D. F.

ISBN 970-808-040-3

Impreso en México

DISTRIBUCIÓN GRATUITA-PROHIBIDA SU VENTA

Índice

Presentación

Lengua y Cultura Maya-Chol en los Procesos de Enseñanza y de Aprendizaje III	7
Lengua y Cultura Maya en los Procesos de Enseñanza y de Aprendizaje III	25
Lengua y Cultura Mayo en los Procesos de Enseñanza y de Aprendizaje III	43
Lengua y Cultura Me'phaa en los Procesos de Enseñanza y de Aprendizaje III	61
Lengua y Cultura Mixteca en los Procesos de Enseñanza y de Aprendizaje III	79
Lengua y Cultura Naa en los Procesos de Enseñanza y de Aprendizaje III	97
Lengua y Cultura Naha en los Procesos de Enseñanza y de Aprendizaje III	115
Lengua y Cultura Purépecha en los Procesos de Enseñanza y de Aprendizaje III	133
Lengua y Cultura Tzeltal en los Procesos de Enseñanza y de Aprendizaje III	151
Lengua y Cultura Tsotsil en los Procesos de Enseñanza y de Aprendizaje III	169
Lengua y Cultura Zapoteca en los Procesos de Enseñanza y de Aprendizaje III	187
Lengua y Cultura Yaqui en los Procesos de Enseñanza y de Aprendizaje III	205

Presentación

La Secretaría de Educación Pública, en coordinación con las autoridades educativas estatales, ha puesto en marcha el Programa para la Transformación y el Fortalecimiento Académicos de las Escuelas Normales. Una de las acciones de este programa es la aplicación de un nuevo Plan de Estudios para la Licenciatura en Educación Primaria Intercultural Bilingüe, que inició en el ciclo escolar 2004-2005.

Este cuaderno contiene el programa *Lengua y Cultura en los Procesos de Enseñanza y Aprendizaje III* y los textos cuya consulta es fundamental en el desarrollo del curso, son los propuestos en el apartado de la bibliografía básica. Para ampliar la información sobre temas específicos, en cada bloque se sugiere la revisión de algunas fuentes citadas en la bibliografía complementaria. La mayoría de obras incluidas en estos dos apartados están disponibles en las bibliotecas de las escuelas normales. Es importante que los maestros y los estudiantes sean usuarios constantes de estos servicios, con la finalidad de alcanzar los propósitos del curso.

Este cuaderno se distribuye en forma gratuita a los profesores que atienden la asignatura y a los estudiantes que cursan el cuarto semestre de la Licenciatura en Educación Primaria Intercultural Bilingüe. Es importante conocer los resultados de las experiencias de trabajo de maestros y alumnos, pues sus opiniones y sugerencias serán revisadas con atención y consideradas para mejorar este material.

La Secretaría de Educación Pública confía en que este documento, así como las obras que integran el acervo de las bibliotecas de las escuelas normales, contribuirán a la formación de los futuros maestros que México requiere.

Secretaría de Educación Pública

Lengua y Cultura Maya-Chol en los Procesos de Enseñanza y de Aprendizaje III

Horas/semana: 6

Créditos: 10.5

Introducción

El curso Lengua y Cultura en los Procesos de Enseñanza y de Aprendizaje III forma parte del campo de formación específica para la atención educativa de la diversidad cultural, lingüística y étnica de la Licenciatura en Educación Primaria con Enfoque Intercultural Bilingüe. Asimismo, es continuación del tercer curso correspondiente a dicho campo.

A través de los cursos de Lengua y Cultura en los Procesos de Enseñanza y de Aprendizaje I, II y III, los estudiantes normalistas acceden a diversas experiencias de aprendizaje que les permiten favorecer el desarrollo y fortalecimiento de la expresión oral, la lectura, la escritura y la reflexión sobre las lenguas indígenas de las que ellos son hablantes, y al mismo tiempo, construyen una metodología que permita el tratamiento pedagógico para el fortalecimiento de la expresión oral, la enseñanza de la lectura, la escritura y la reflexión sobre las lenguas indígenas (L1) y del español como segunda lengua (L2) en las aulas de educación primaria a las que asisten niños y niñas con lenguas y culturas diversas, siendo ésta una característica de la mayoría de las escuelas primarias en las cuales desarrollarán su práctica profesional los futuros maestros. Lo que implica la necesidad de construir competencias profesionales que les permitan atender dicha diversidad cultural lingüística y étnica desde la particularidad de cada niña y niño, considerando sus competencias lingüísticas en cada una de las lenguas que entran en juego en el aula de educación primaria, así como los ritmos, características y estilos de aprendizaje de cada alumno.

Un propósito central del campo de formación específica es continuar con la sensibilización y el fortalecimiento de las competencias lingüísticas y comunicativas de los estudiantes, experiencia que se espera reproduzcan en su futura práctica docente para que los niños fortalezcan los niveles de oralidad adquiridos en el seno familiar y comunitario y tengan acceso a la lectura, escritura y reflexión sobre su lengua materna y a su vez aprendan el español como segunda lengua.

Lo anterior implica tomar en cuenta la importancia de enseñar las lenguas maternas de los niños como medio de comunicación, medio de enseñanza y objeto de estudio, y generar procesos de enseñanza y aprendizaje de las lenguas en concordancia con las culturas que le dan sentido, así como la difusión de su uso en todos los espacios formales e informales para el logro de su desarrollo. Con estos tres cursos se busca la reflexión y el estudio permanente sobre la relación entre culturas y lenguas como partes constitutivas de las realidades socioculturales de los educandos, y su relación con los procesos de enseñanza y aprendizaje que se generan en la escuela primaria.

Cabe mencionar que el presente curso pretende además acercar al estudiante normalista a ciertas prácticas y estrategias didácticas que lo habiliten en la atención de la compleja diversidad presente en cada aula de primaria, la cual está determinada por la realidad sociocultural y sociolingüística de la región y de la comunidad donde se inserta, pero que también se manifiesta en las particularidades individuales de los niños y las niñas en términos de ritmos y estilos de aprendizaje que deben a su vez ser atendidos por los futuros maestros.

En concordancia con lo anterior, la bibliografía básica propuesta para este curso puede y debe ser enriquecida con aquellos textos que permitan el trabajo de la temática propuesta, con elementos cercanos a los contextos y realidades socioculturales y sociolingüísticas de los alumnos normalistas y de las escuelas primarias donde realizarán sus prácticas.

Este curso tiene relación con las otras asignaturas del cuarto semestre, especialmente se apoya en la asignatura de *Observación y Práctica Docente II* que ofrece oportunidades para comprender y considerar las implicaciones y los desafíos que implica atender con pertinencia cultural y lingüística a los niños y niñas indígenas en la escuela primaria,

Es recomendable que en el trabajo colegiado y de academia de cada escuela normal se establezcan los acuerdos que permitan articular este curso con los otros del cuarto semestre, así como integrar el uso de las lenguas indígenas -de manera oral y escrita- en las distintas actividades que realicen los estudiantes normalistas. Asimismo, se sugiere que todos los docentes se den a la tarea de revisar y analizar los distintos cursos del cuarto semestre para conocer los propósitos, temas y actividades, y a partir de ello visualizar las relaciones que pueden plantearse y las potencialidades de las mismas.

Organización de los contenidos

El programa de la asignatura de *Lengua y Cultura en los Procesos de Enseñanza y Aprendizaje III* se constituye con base en cuatro aspectos centrales articulados entre sí:

- a) Lenguas y culturas indígenas como contenedores y generadores de conocimientos y base en la adquisición de nuevos elementos para enriquecerlas.
- b) Estrategias didácticas para la enseñanza de las lenguas indígenas como lenguas maternas desde las culturas que les dan sentido, tomando en cuenta cada uno de los componentes de la lengua con un énfasis en la reflexión sobre la misma como vía para el conocimiento y la comprensión de las convenciones y normas propias de cada lengua.
- c) Elementos para el tratamiento pedagógico del español como segunda lengua a partir de sus prácticas sociales.
- d) Elaboración de estrategias diferenciadas y/o compartidas para la enseñanza de las lenguas indígenas como lengua materna (L1) y del español como segunda lengua (L2).

Los temas de estudio y de reflexión, pero sobre todo los ejercicios prácticos a partir de la relación entre lengua y cultura son sustento y a la vez insumo para que los maestros de la normal conozcan diferentes estrategias para fortalecer la oralidad y desarrollen habilidades para la enseñanza de la lectura, la escritura y la reflexión sobre las lenguas indígenas y del español como segunda lengua. En este sentido, la producción y reflexión sobre textos orales y escritos en lenguas indígenas y en español será una práctica constante a lo largo de todo el curso.

Como se sabe la lengua materna (L1) de los niños y niñas es el principal medio para comprender el mundo y a partir de ahí construir sus significados, por lo que el tratamiento pedagógico que se propone de las lenguas indígenas en el espacio escolar pretende contribuir por medio de una intervención intencionada, al fortalecimiento y desarrollo de las lenguas indígenas a fin de dar continuidad al proceso de adquisición de las lenguas que los niños han tenido desde antes de su ingreso a la escuela.

De igual forma, aprender una segunda lengua (L2) implica entre otras cosas adquirir nuevos significados y formas de expresar las intenciones de manera apropiada, lo que trae como consecuencia el aprendizaje de otras lógicas para entender el mundo.

En esta propuesta se parte del concepto de transferencia lingüística que supone el fortalecimiento de la lectura, escritura y oralidad de la L1 fortaleciendo al mismo tiempo la oralidad de la L2, tomando en cuenta que de esta manera se obtienen mejores resultados en el aprendizaje de la lectura y escritura de ésta y por consiguiente un mejor aprovechamiento escolar.

El presente curso está organizado en tres Bloques que se explican a continuación:

El Bloque I da continuidad al proceso de construcción iniciado en el semestre anterior orientado al tratamiento pedagógico de las lenguas maternas como primeras lenguas basado en el enfoque comunicativo-funcional, en las prácticas sociales del lenguaje vinculadas a los referentes culturales de cada una de ellas, en la diversificación existente en las aulas, en el reconocimiento de las diferencias existentes en su desarrollo y prestigio, y en la relación de las lenguas indígenas con la lengua dominante.

Es importante recordar que en el semestre anterior se inició este proceso haciendo énfasis en el fortalecimiento de la oralidad, la producción escrita y la lectura de textos en general, quedando solamente esbozado el momento de reflexión sobre la lengua, el cual será el eje de este primer bloque, sin que esto signifique que los otros componentes de la lengua planteados en el enfoque comunicativo-funcional no se sigan trabajando. Es decir que, en las actividades y ejercicios a realizar en el aula de la escuela normal, además, en la planeación didáctica que organiza el trabajo en las escuelas primarias, se deberán incluir de manera integral, actividades para fortalecer la oralidad, la escritura, la lectura y la reflexión sobre la lengua en la secuencia presentada aquí o en otras posibles combinaciones del trabajo con cada uno de estos componentes de la lengua.

En este bloque se contempla además, la revisión crítica y el análisis de algunas propuestas teórico-metodológicas para la enseñanza de la lengua indígena como primera lengua dando continuidad al proceso iniciado en el primer semestre del Campo de Formación Específica y desarrollado de manera gradual a lo largo de los semestres anteriores.

Para el Bloque II, los temas centrales que se abordarán giran en torno a dos aspectos centrales. El primer aspecto está enfocado a las implicaciones que tiene el desarrollo lingüístico, social y escolar en la enseñanza del español como segunda lengua (L2) en un contexto de dominio y subordinación existente en México entre las lenguas indígenas y el español, en donde éste goza de mayor prestigio a pesar de que las lenguas indígenas

recientemente han sido reconocidas jurídicamente con la misma validez que cualquier otra lengua y elevadas al rango de lenguas nacionales¹.

A partir de estas consideraciones, las reflexiones que se promuevan en las aulas de las escuelas normales tendrían que considerar estas relaciones a fin de no reproducir el mismo modelo que conlleva a la diglosia² actual.

El segundo aspecto aborda la revisión crítica y el análisis de algunas propuestas teórico-metodológicas con la finalidad de que gradualmente se construyan alternativas de trabajo para la enseñanza del español como segunda lengua, que permita a su vez el trabajo con la enseñanza de la lengua materna, sin que ambos procesos se interfieran entre sí, para propiciar en los niños y niñas que asisten a la escuela primaria, un bilingüismo equilibrado por medio de los procesos de transferencia de las competencias lingüísticas aprendidas en su lengua materna y transferidas en el aprendizaje de la segunda.

En el Bloque III la intención principal es que los estudiantes conozcan y resignifiquen gradualmente y de manera sistemática, una serie de estrategias didácticas que les permitan enseñar: las lenguas indígenas como lenguas maternas (L1), y el español como segunda lengua (L2). La realidad sociolingüística de la región, de las escuelas primarias y de la propia escuela normal, serán un referente fundamental para la elección y resignificación de las estrategias didácticas pertinentes para ser desarrolladas en la práctica docente de los futuros maestros.

Dichas estrategias toman como punto de partida al niño o niña como actores de su propio proceso y están destinadas a atender la diversidad cultural, lingüística y étnica presente en las aulas de educación primaria de México, así como el fortalecimiento de la oralidad y el desarrollo de la lectura, escritura y la reflexión de las lenguas indígenas y del español como segunda lengua.

Orientaciones didácticas

Partiendo del hecho de que todas las lenguas del mundo, se escriban o no, rigen su funcionamiento a través de reglas, se propone que el trabajo con textos orales y escritos elaborados en semestres anteriores o en el actual, deberán tener cuando menos tres niveles de análisis; primeramente para identificar diferentes tipos de textos (narraciones, cuentos, mitos, diálogos), segundo para descubrir algunas de las reglas gramaticales aplicadas en la expresión oral y escrita (orden del enunciado, tipos de palabras para nombrar personas, animales, cosas, acciones) y finalmente para identificar y contextualizar culturalmente los enunciados y sus componentes a partir de: a quién se habla, de qué se habla, cómo se habla, para qué se habla, entre otros.

Otra orientación importante es entender que el propósito de la enseñanza tanto de la L1 como de la L2 no es la escritura exclusivamente, sino la posibilidad de generar

¹ Vid. la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas, publicada en el Diario Oficial de la Federación el 13 de marzo de 2003.

² Por diglosia entendemos la relación de dominio de una lengua sobre otra u otras.

acciones comunicativas en diferentes ámbitos socioculturales con diferentes actores y con diversas intencionalidades. Los futuros docentes fortalecerán los diferentes aspectos de su lengua, cualquiera que ésta sea, a través de la promoción de aprendizajes significativos, es decir, que la práctica de la oralidad, la escritura y la lectura propician el establecimiento de comunicaciones reales y funcionales en los diferentes contextos de la vida social lo que impacta en la posibilidad de lograr esto mismo con los alumnos de primaria.

Para la enseñanza de cualquier lengua, debe considerarse su riqueza de expresión y comunicación, esto genera la posibilidad de desarrollar sus diferentes componentes, y evitar lo que durante mucho tiempo se hizo, trabajar exclusivamente el aspecto gramatical alejando su aprendizaje del uso concreto de la lengua en cuestión.

Sugerencias para la evaluación

La evaluación forma parte de los procesos de enseñanza y de aprendizaje y se recomienda que sea una acción continua, sistemática y formativa. El profesor seleccionará los procedimientos para evaluar el aprovechamiento de los estudiantes, para ello, los rasgos del perfil de egreso, los propósitos de la asignatura y el enfoque son referentes fundamentales.

Es necesario que los estudiantes estén enterados de los procedimientos que se utilizarán para su evaluación y de los compromisos que adquiere cada uno, tanto en el trabajo individual como en la participación en los equipos y el trabajo en el grupo.

Se recomienda considerar los siguientes aspectos:

- La participación en clase de manera individual y grupal, así como las argumentaciones tanto en sus lenguas maternas y español.
- Los productos de los alumnos como síntesis de las lecturas, conclusiones individuales y grupales, esquemas y materiales elaborados, así como los distintos tipos de textos producidos tanto en lenguas indígenas como en español durante el curso. Se sugiere que los productos sean guardados en sus portafolios³, ya que contar con estas producciones favorecerá que tanto el docente como el estudiante puedan hacer uso de ellos, así como revisarlos en distintos momentos, estos documentos se constituyen en una rica fuente de insumos para la elaboración de los documentos recepcionales de los estudiantes normalistas. Este mecanismo permitirá valorar los avances y las dificultades que cada estudiante presente en torno a los procesos de escritura en las lenguas indígenas y a partir de ello se podrán considerar las estrategias de trabajo a seguir.
- Los informes de las observaciones realizadas.

³ Desde el primer semestre del Campo de Formación Específica, se propuso la integración de un portafolio, en el que se deben guardar todos los productos logrados a lo largo de cada semestre, con la finalidad de que puedan ser retomados según las necesidades y propósitos de cada curso.

- Los resultados de las prácticas pedagógicas llevadas a cabo a partir de las propuestas construidas con los conocimientos adquiridos durante el semestre.
- Las reflexiones, apreciaciones y propuestas para el tratamiento de las lenguas y las culturas en los procesos educativos.

Bloque I. Fortalecimiento del tratamiento pedagógico de la lengua maya-chol como lengua materna; a partir de las situaciones sociocomunicativas

Propósitos:

Que los estudiantes:

1. Continúen con el proceso de diseño de estrategias para el tratamiento pedagógico de la lengua maya-chol a partir de su cultura y de las situaciones sociocomunicativas en particular.

2. Profundicen en el reconocimiento de las diferentes interacciones sociales en que participan los individuos como un medio de aprendizaje y reafirmen los componentes del lenguaje ubicando diversas situaciones sociocomunicativas.

3. Identifiquen las normas gramaticales, socialmente aceptadas de la lengua maya-chol, como elementos que hacen posible la comunicación en diferentes niveles y contextos a partir del análisis de textos orales y escritos producidos en los semestres anteriores, como una vía de reflexión sobre la lengua.

Temas:

1. La importancia de la tradición oral la lectura y la escritura para el mantenimiento, fortalecimiento y desarrollo de la lengua maya-chol, así como en la producción cultural y la consolidación de la identidad propia.
2. La producción y análisis de textos a partir de diferentes situaciones sociocomunicativas para clasificar diferentes tipos de textos, identificar normas gramaticales en las expresiones orales y su aplicación en la escritura y reconocer los componentes de los enunciados a partir de quién habla, a quién se habla, de qué se habla, cuándo se dice y para qué se dice, entre otros.

Bibliografía básica:

- Aguilar, Bobadilla Mariana del Rocío (2004), "Educación y desarrollo lingüístico en la diversidad cultural." Xictli Número 56 Octubre-Diciembre 2004. Unidad 094 UPN, México, D.F.
- Cummins, Jim (1997), "Alfabetización bilingüe y empoderamiento" en Villamil, Josefina y Alma Flor Ada: *The power of two languages. Literacy and Bilinguality for Spanish –Speaking Students*, Instituto de Ontario para Estudios en Educación, Ontario, Canadá, pp. 1-9.

Gómez, Palacio Margarita (1997), "Introducción" y "Reflexiones acerca de la escritura" en *La producción de textos en la escuela*, Biblioteca para la actualización del maestro, SEP, México, pp. 11-14 y 15-21.

López, Luis Enrique (1989), "La Naturaleza del lenguaje" en *Lengua II en educación intercultural bilingüe*, Vol. 2, capítulo I. Santiago de Chile. UNESCO-OREALC.

López, Luis Enrique (2004), "Cognición, cultura, lengua y aprendizaje: una introducción para planificadores en contextos multilingües y multiculturales" *Quinasay. Revista de educación intercultural bilingüe*. Año 2-Número 2 Septiembre 2004. Cochabamba, Bolivia.

Actividades sugeridas:

1. Se divide el grupo en dos equipos para leer a López Luis E. "Cognición, cultura, lengua y aprendizaje: una introducción para planificadores en contextos multilingües y multiculturales" y a Aguilar Mariana del Rocío "Educación y desarrollo lingüístico en la diversidad cultural". Se sugiere tomar en cuenta las siguientes interrogantes:

- ¿Por qué se dice que en la labor educativa cuando se promueve el desarrollo de habilidades lingüísticas también se promueve el desarrollo cognoscitivo?
- ¿Cuál es el papel de la lengua en el desarrollo social de los individuos?
- ¿Por qué se habla de una estrecha relación entre la lengua y la cultura?
- ¿Qué implicaciones pedagógicas conlleva el hecho de reconocer que en el aula existen diferentes formas de pensar y de aprender?
- ¿Qué significa promover el desarrollo lingüístico de la lengua materna de los alumnos en términos individuales y socioculturales?

Cada equipo expone al grupo los argumentos consensuados que giran en torno a las interrogantes planteadas. Al final se elabora de manera individual un escrito en lengua maya-chol que sintetice la discusión grupal.

2. A partir de los textos orales y escritos en lengua maya-chol elaborados en los semestres anteriores y de los referidos a los puntos nodales, dimensiones, prácticas sociales y situaciones sociocomunicativas, dialoguen en equipos de hablantes de la misma lengua materna sobre diferentes formas en que se clasifiquen u ordenen.

3. Con los mismos equipos de la actividad anterior lean y comenten el texto de López Luis E. "La naturaleza del lenguaje" y comparen su ejercicio de clasificación de textos elaborando sus propias conclusiones.

4. Con base en la misma lectura y retomando alguna o algunas partes de los textos ya elaborados o de nueva creación sobre los elementos culturales, los mismos equipos preparan un ejercicio en lengua maya-chol de reflexión sobre la misma, a partir de los niveles de análisis señalados por el autor y lo desarrollan en el grupo.

5. De manera grupal realizan un ejercicio de contrastación lingüística a partir de un enunciado trabajado en la actividad anterior y del llenado del siguiente cuadro y de las particularidades gramaticales de las lenguas presentes en el salón de clases

Lengua	Los sonidos, cómo se producen y organizan	Qué elementos conforman las palabras y cómo se organizan	Cómo se combinan las palabras para formar enunciados	Los significados y cómo se organizan	Organización y uso de palabras y enunciados en la comunicación
Español	Se identifican vocales (a, e, i, o, u) y consonantes (l, m, c, p, t, r, x, n) como las formas en que representamos los sonidos del español	Grafías del español como Vocales y consonantes, que al unirse forman distintas palabras	Se identifica un orden básico que es el de Sujeto (maíz) verbo (es) y complemento (un soporte...)	Cada palabra tiene su significado propio y al organizarlas podemos identificar de quién se habla (sujeto) que acción hace el sujeto y sobre quién recae la acción del sujeto (complemento)	La organización correcta del enunciado o sea su gramática, su presentación en una situación adecuada y con las precisiones y sobre todo lograr el propósito comunicativo
Lengua originaria					

6. Al finalizar los ejercicios, en plenaria analizan las posibilidades de realizar este tipo de ejercicios con los alumnos de primaria, registrando por escrito de manera individual algunas estrategias para abordar el componente de reflexión sobre la lengua que considera el enfoque comunicativo-funcional. Las estrategias elaboradas formarán parte del portafolio para el desarrollo y análisis de textos.

7. En equipos de hablantes de la misma lengua planean y desarrollan en el grupo una secuencia didáctica para la enseñanza de la lectura y escritura de la lengua maya-chol que considere:

- La identificación de situaciones sociocomunicativas derivadas de los puntos nodales trabajados el semestre anterior o nuevas, a partir de la construcción de un punto nodal diferente.
- El diseño de actividades que conlleven al fortalecimiento de la oralidad, la escritura, la lectura y la reflexión sobre la lengua de manera secuenciada o alternada.
- La promoción de la reflexión crítica sobre aspectos sociales, culturales y lingüísticos de sus etnias de pertenencia y su relación con la llamada sociedad mayoritaria.

8. De manera individual elaboran una secuencia didáctica para la enseñanza de la lectura y escritura de la lengua maya-chol tomando en cuenta los ciclos de la educación primaria, a partir de los elementos culturales, y del enfoque comunicativo-funcional en donde se apliquen los siguientes principios; lengua como medio de comunicación, medio de enseñanza y objeto de estudio analizados en los semestres anteriores dentro del campo de formación específica y en la asignatura de *Español y su Enseñanza II*. Los ejercicios formarán parte de su portafolio.

9. A partir de los textos de Margarita Gómez Palacio “Introducción” y “Reflexiones acerca de la escritura” y de Jim Cummins “Alfabetización bilingüe y empoderamiento” en equipos de hablantes de la misma lengua, registren en lengua maya-chol y posteriormente en español los retos que plantea a los futuros docentes el lograr cambios profundos en la enseñanza de la lectura y la escritura de la lengua materna. Contrastar lo señalado por los autores con las estrategias planteadas en el tercero y cuarto semestre a fin de enriquecerlas.

Bloque II. Introducción al tratamiento pedagógico del español como segunda lengua

Propósitos:

Que los estudiantes:

1. Reconozcan la importancia de identificar la realidad sociolingüística para la enseñanza de segundas lenguas.

2. Conozcan y analicen críticamente algunos enfoques, métodos y metodologías para la enseñanza del español como segunda lengua.

Temas:

1. La enseñanza del español como segunda lengua en el contexto de un currículo intercultural bilingüe
2. Enfoques, métodos y metodologías para la enseñanza del español como segunda.
3. El acercamiento a la realidad sociolingüística para la enseñanza del español como segunda lengua
4. Transferencia lingüística en los procesos de aprendizaje de segundas lenguas.
5. Teorías acerca de la enseñanza del español como segunda lengua

Bibliografía básica:

- Arévalo, Ivette y Pardo Karina. "Breve panorama de los enfoques y métodos de la enseñanza de segundas lenguas" y "Planificación de la enseñanza de castellano como segunda lengua" en *Enseñanza del castellano como segunda lengua en Las Escuelas EBI del Perú Ministerio de Educación y Ciencia*. <http://www.sgci.mec.es/redele/biblioteca/vigil.shtml>.
- Coronado Suzán, Gabriela (1999), "Hacia la comprensión del bilingüismo" y "Etnografía e interacción sociocomunicativa" en: *Porque hablar dos idiomas... es como saber más. Sistemas comunicativos bilingües ante el México plural*. CIESAS, SEP, CONACYT. México, Pp. 21-25, 27- 64.
- Hamel Rainer, Enrique, et al (2004) "¿Qué hacemos con la castilla? La enseñanza del español como segunda lengua en un currículo intercultural bilingüe de educación indígena". En *Revista Mexicana de Investigación Educativa, Volumen IX, No. 20*, Consejo Mexicano de Investigación Educativa-Universidad Autónoma Metropolitana. México, Pp. 83-107.
- Lavado, Joaquín Salvador (Quino) (1994), "Toda Mafalda", De la Flor, Buenos Aires.
- Lerner, Delia (2001), "Leer y escribir en la escuela: lo real, lo posible y lo necesario" en: *Leer y escribir en la escuela*, Col. Biblioteca para la actualización del maestro, SEP, México. pp. 25-38.
- López Sánchez, Javier (2004), "Tras la búsqueda de la explicación del objeto de estudio. El entorno conceptual" en *El significado de la elección de la lengua en las interacciones verbales. El caso de una comunidad maya-tzeltal*, CIESAS, Tesis de maestría, México, pp. 72-78.
- Murillo Paniagua, Graciela (2004). "Teorías sobre bilingüismo y segunda lengua" en: *Aprendizaje de segunda lengua*, SEP-CGEIB, México, Pp. 26-42.

Actividades sugeridas:

I. Organizados en equipos comentan acerca de lo que se plantea en los textos de: Coronado Gabriela "Etnografía e interacción sociocomunicativa"; Arévalo Ivette "Planificación de la enseñanza de castellano como segunda lengua" y López Javier "Tras la búsqueda de la explicación del objeto de estudio. El entorno conceptual" a la luz de los siguientes indicadores:

- En qué momentos nosotros, nuestros padres, abuelos, hermanos o conocidos más pequeños hablamos en lengua materna,

- Para qué situaciones empleamos nuestra lengua materna y en cuáles el español y por qué.
- La importancia de la diversidad sociolingüística para el trabajo en el aula

2. De forma individual registran las realidades sociocomunicativas de sus lugares de origen. Posteriormente identifican las situaciones sociocomunicativas en las que predomina el uso del español y las comparten con el grupo. Reflexionan acerca de la importancia de identificar la diversidad sociolingüística para la enseñanza del español como segunda lengua. Finalmente reconocen y describen en parejas cuáles son las características sociolingüísticas específicas de la comunidad donde se ubica la escuela primaria en donde realizan su práctica docente. Elaboran una guía que les permita identificar las situaciones sociocomunicativas en español que se presentan en el grupo con el que trabajan. El resultado de esta actividad deberá ser integrado en el portafolio.

3. Organizados en equipos comentan en español acerca de las nociones que tienen sobre el bilingüismo, la adquisición y el aprendizaje de lenguas. De manera individual registran sus conclusiones en lengua maya-chol. Y nuevamente en equipo elaboran un cuadro comparativo para registrar las semejanzas y diferencias entre la adquisición de la lengua materna y el aprendizaje de una segunda lengua.

4. De manera individual elaboran autobiografías lingüísticas que les permita tomar conciencia y reconstruir sus experiencias e historia como aprendices de español como segunda lengua, así como los procesos seguidos por sus maestros cuando les enseñaron a leer y escribir en esta lengua. Posteriormente, a partir de la lectura de Lerner Delia “Leer y escribir en la escuela: lo real, lo posible y lo necesario” en *Leer y escribir en la escuela* contrastan de manera individual la lectura realizada con su experiencia personal escribiendo qué fue *lo real* en su enseñanza de la lectura y escritura, qué era *posible* y qué *necesario* a su parecer para lograr un buen aprendizaje de una segunda lengua. Discuten en equipos sus reflexiones y conclusiones sobre lo que resulta necesario para el aprendizaje de la segunda lengua.

5. En equipos analizan y comentan algunas de las caricaturas de Mafalda en las que se critican los absurdos cometidos en la enseñanza de la escritura. Posteriormente elaboran una caricatura con diálogos escritos en lengua maya-chol en la que plasman algunos de los errores cometidos en la enseñanza que ellos recibieron de la escritura del español. Posteriormente reflexionan sobre la posibilidad de modificar las estrategias didácticas utilizadas en la enseñanza del español como segunda lengua y comentan sus conclusiones en español al grupo.

6. A partir de la lectura individual del texto de Hamel Enrique “El efecto de la lengua materna en el aprendizaje de la segunda lengua: la transferencia” en *¿Qué hacemos con la castilla? La enseñanza del español como segunda lengua en un currículo intercultural bilingüe de educación indígena* analizan las siguientes cuestiones

- ¿Por qué se toma como punto de partida la castellanización para abordar el tema de la enseñanza del español como segunda lengua?
- ¿Cuáles son los problemas y defectos estructurales de ese modelo?

- ¿En qué se basa la educación indígena actual para apoyar la preservación de las culturas y las lenguas en la mayoría de los países latinoamericanos?
- ¿En qué consisten los programas de sumersión o de transición rápida basados en una concepción de bilingüismo substractivo?
- ¿Por qué el bilingüismo aditivo representa una perspectiva de enriquecimiento?
- ¿Qué es necesario distinguir para entender la interdependencia lingüística entre la lengua materna y la segunda lengua en los procesos de aprendizaje bilingüe?
- Describir los preceptos fundamentales de la transferencia lingüística
- Estrategias de transferencia de L1 a L2 en los casos presentados como ejemplo en el texto: a) Castellанизación fallida, b) Alfabetización exitosa en L1, transferencia a L2 c) Un currículo intercultural bilingüe.

Las conclusiones derivadas de las lecturas se presentan al grupo y se integran al portafolio.

9. En grupos de hablantes de la misma lengua identifican ejemplos específicos de transferencia lingüística de la lengua maya-chol al español.

10. En grupos de hablantes identifican grafías en español con sonidos en lengua maya-chol y reconozcan aquellos que no existen en español.

11. Con base en el análisis del texto de Murillo Graciela “Teorías sobre bilingüismo y segunda lengua” elaboran en equipos fichas de trabajo en lengua maya-chol para rescatar las ideas principales sobre las teorías expuestas por la autora. Posteriormente en grupo comentan en español cuál o cuáles son las teorías de la enseñanza del español como segunda lengua que favorecen el aprendizaje de acuerdo con la interculturalidad, y cuál de ellas identifican como las empleadas por sus maestros en su aprendizaje.

12. Con base en el análisis del texto de Arévalo Ivette y Pardo Karina “Breve panorama de los enfoques y métodos de la enseñanza de segundas lenguas” elaboran en equipos un cuadro comparativo en lengua maya-chol y contrastan las principales características de los enfoques y métodos que ahí se proponen. En el grupo comentan, en español, las ventajas y desventajas de estos.

13. Con base en la actividad anterior, y organizados en equipos escriban un texto en español en el que expongan cuál o cuáles de los métodos creen más convenientes para el trabajo en el aula, y por qué. A partir de estos diseñan una clase utilizando los métodos que crean más pertinentes para el trabajo en el aula tomando en cuenta las características sociolingüísticas de su grupo. Comentan en el grupo los resultados y las integran al portafolio.

14. Elaboran un cuadro en la que comparan las principales características de un programa de castellanización, es decir, de sumersión o transición rápida, con las de un programa de enseñanza del español como L2 en el contexto de un currículo intercultural bilingüe. En el mismo identifican las diferencias fundamentales en la concepción, los objetivos, los métodos y los resultados probables de una y otra. En parejas reflexionan sobre los retos que tienen como docentes en la enseñanza y el aprendizaje del español como segunda lengua. Expongan al grupo sus conclusiones que serán integradas al portafolio.

Bloque III. Estrategias didácticas para el trabajo en el aula en la enseñanza de la lengua maya-chol (L1) y el español como segunda lengua (L2)

Propósitos:

Que los estudiantes:

1. Conozcan, identifiquen y resignifiquen diferentes métodos y estrategias didácticas para la enseñanza de las lenguas de acuerdo al enfoque comunicativo y funcional a niños y niñas que cursan la educación primaria.

2. Pongan en práctica estrategias didácticas en una propuesta para la enseñanza de la lengua maya-chol (L1) y del español como segunda lengua (L2) que abarque la oralidad, lectura, escritura y la reflexión sobre la lengua tomando en cuenta los diferentes grados de enseñanza, el proceso de aprendizaje y la diversidad lingüística y cultural de los niños y niñas que asisten a la escuela primaria.

Temas

1. Fomento de la comunicación mediante la narración, producción de textos, lectura y reflexión sobre la lengua.
2. Estrategias didácticas en contextos escolares diversos para la enseñanza de las lenguas indígenas como lenguas maternas y del español como segunda lengua.

Bibliografía básica

Gómez Palacio, Margarita (1997), La producción de textos en la escuela, Biblioteca para la actualización del maestro, SEP, México. p.p. 25-58

González Mendoza, Graciela (1985), “¿Cuál es el papel del maestro? ¿Cuál es el papel del niño?” en *Cómo dar la palabra al niño*, Biblioteca Pedagógica, SEP, México, pp. 117-153.

Murillo, Graciela (2003) “Sugerencias didácticas para la enseñanza del español como segunda lengua”, SEP, Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe, México. pp 123-137

Tomlinson, Carol Ann (2003), El aula diversificada, Biblioteca para la actualización del maestro, SEP, México. pp. 9-40.

Actividades sugeridas

1. Leen el texto de Graciela González Mendoza *¿Cuál es el papel del maestro?, ¿Cuál es el papel del niño? en “Cómo dar la palabra al niño”*, y a partir de la lectura comentan en equipo las siguientes cuestiones:

- ¿Qué aspectos son innovadores en esta propuesta con respecto a su experiencia de aprendizaje de lectura y escritura?

- ¿De qué manera este método de enseñanza favorece la función comunicativa de las lenguas?
- ¿Cuáles son las estrategias planteadas en el texto para el desarrollo de la lectura y la escritura?
- ¿Cuál es el ambiente generado en el aula según la lectura realizada para propiciar la producción de textos?

Al finalizar el trabajo en equipos, comentan al grupo sus conclusiones.

2. A partir de la lectura de Tomlinson Carol Ann realizan una descripción de las características sociolingüísticas y culturales del grupo en donde realizan su práctica docente y contesten las siguientes preguntas:

- ¿Qué retos tienen que enfrentar los maestros en aulas diversificadas?
- ¿Qué elementos debe tomar en cuenta un maestro para hacer su planeación en un grupo con estas características?

Compartir el ejercicio con el resto del grupo y analizar en conjunto las preguntas arriba mencionadas delineando algunas propuestas para el tratamiento de la diversidad en las aulas.

3. En forma individual investigan y analizan sobre el origen y significado del nombre propio de cada uno con elementos tales como: cómo me llaman en la casa, cómo me conocen en la comunidad, origen, significado y función social de los apellidos. Posteriormente narran al grupo en lengua maya-chol y en español lo investigado, redactan un texto con esta información, leen su texto al grupo y elaboran un dibujo o autorretrato que acompañe la escritura del mismo. Analizan la función que juega el nombre propio como un generador del aprendizaje de la lectura y escritura.

4. En equipos realizan una historieta de cuatro a seis viñetas en las que se utilicen los nombres de uno o más compañeros del grupo. Al finalizar la actividad se colocan a la vista de todos, se analizan los grados en que puede utilizarse esta estrategia didáctica y los objetivos que se persiguen con la misma.

5. Redactan en lengua maya-chol y en español una historia en la que intervengan varios estudiantes del grupo. Posteriormente dan a conocer al grupo su texto. Analizan en qué grados escolares puede utilizarse esta estrategia didáctica y qué objetivos cumple.

6. Leen por equipos los siguientes apartados del texto de Gómez Palacio Margarita “La producción de textos en la escuela”; equipo 1, pp. 22-27; equipo 2, pp. 27-43; equipo 3 pp. 43-53; equipo 4, pp. 53-58. Posteriormente realizan las siguientes actividades:

- Leen y resumen en fichas las estrategias didácticas de cada lectura con el siguiente contenido mínimo:
- Nombre de la estrategia
- Componentes de aplicación (oralidad, escritura, lectura o reflexión sobre la lengua)
- Desarrollo de la estrategia
- Materiales utilizados
- Tiempo estimado para la actividad
- Explican al grupo las diferentes estrategias didácticas revisadas, analizando a qué grado y a qué componente de la lengua corresponde cada una.

7. Leen el texto de Murillo Graciela “Sugerencias didácticas para la enseñanza del español como segunda lengua”, y realizan una síntesis de la lectura para comentarla posteriormente en el grupo.

8. A partir de alguno de los puntos nodales y de manera concreta, de una situación socio-comunicativa desarrollados en el semestre pasado, realizan las siguientes actividades:

- Dialogan en torno a una situación sociocomunicativa elegida y construyen un texto relacionado con lo anterior. El maestro escribe el texto en el pizarrón y lo lee en voz alta. Copian el texto acompañado con un dibujo. Realizan la reflexión sobre la lengua. Incorporan sus textos y dibujos al “libro de vida del grupo”.
- Dialogan en torno a una situación sociocomunicativa elegida. Con base a lo anterior redactan un texto de manera individual. Leen el texto en voz alta. En equipo eligen tres de los textos leídos. Realizan la reflexión sobre las lenguas. Una vez terminada la revisión de los textos cuidando respetar el estilo de cada uno, se editan los textos y se entregan a cada estudiante del grupo para que formen su “libro de vida del grupo”. Elaboran un dibujo alusivo a los textos elegidos. Reproducen uno de ellos para que cada estudiante lo integre junto con el texto a su “libro de vida del grupo”. Finalmente, analizan e identifican en qué grados escolares de la educación primaria son más pertinentes los ejercicios desarrollados.

9. Por equipos realizan una observación en diferentes grupos de primaria de acuerdo a los criterios establecidos en la asignatura “Observación y Práctica Docente II”. La observación se centrará en las estrategias didácticas utilizadas por el maestro en la práctica de la oralidad, la enseñanza de la lectura, la escritura y la reflexión sobre las lenguas. Realizan un registro a partir de lo observado, poniendo especial atención en el componente de la lengua que se enseña. Analizan las estrategias didácticas observadas, evaluando cuáles favorecen al enfoque comunicativo funcional y cuáles no. Rescatan para el portafolio las estrategias didácticas observadas que cumplen con el enfoque comunicativo-funcional, siguiendo los lineamientos de la actividad 5 de este mismo bloque.

10. Realizan una planeación didáctica dirigida al fortalecimiento y desarrollo de la oralidad, la enseñanza de la escritura, lectura y reflexión de la lengua maya-chol y del español como segunda lengua de acuerdo al enfoque comunicativo-funcional. La planeación debe incluir estrategias didácticas tomando en cuenta los aprendizajes obtenidos en los tres bloques, con especial énfasis en las características sociolingüísticas del grupo que se va a atender. Para este trabajo se dividen en equipos siguiendo criterios de grado y lengua dependiendo el grupo de primaria que se vaya a atender durante la práctica. Una vez terminada la planeación, exponen al grupo su trabajo e incorporan las sugerencias pertinentes.

11. Realizan la práctica docente conforme a la planeación didáctica que hayan elaborado. Registran los resultados de la práctica docente, los comentan y analizan en el equipo de trabajo y más tarde en el grupo.